

读故事·学英语

文学名著  
系列

# 一生必读的名著

World-Famous Book II

海底两万里  
五个孩子和沙精

第2辑

阅读提高·知识

·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[英]Jonathan Swift [法]Gaston Leroux 著

李进彪 刘庆双 译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

# 一生必读的名著

World-Famous Book II

第②辑

[英]Jonathan Swift [法]Gaston Leroux 著

李进彪 刘庆双 译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

一生必读的名著. 第2辑: 英汉对照 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.), (法) 勒鲁 (Leroux, G.) 著; 李进彪, 刘庆双译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.8

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0011-2

I. ①—… II. ①斯… ②勒… ③李… ④刘… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 190052 号

## 一生必读的名著 第2辑

著: (英) Jonathan Swift (法) Gaston Leroux

翻 译: 李进彪 刘庆双

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 王芳芳

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 231 千字

印 张: 10.25

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-0011-2 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

---

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ● 难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### 精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### 功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

---

## Twenty Thousand Leagues Under the Sea 海底两万里 / 1

Chapter 1 The Giant Whale

第一章 巨大的鲸鱼 / 1

Chapter 2 The Nautilus

第二章 鹦鹉螺号 / 8



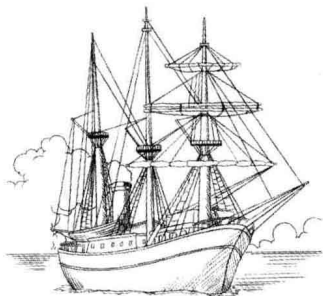
---

Chapter 3 Our First Weeks Underwater

第三章 我们在水下的最初几个星期 / 14

Chapter 4 Papuan Spears

第四章 巴布亚人的矛 / 19



---

Chapter 5 Nemo's Gold

第五章 尼摩的黄金 / 25

Chapter 6 To the South Pole

第六章 向南极航行 / 31

Chapter 7 Goodbye to the Nautilus

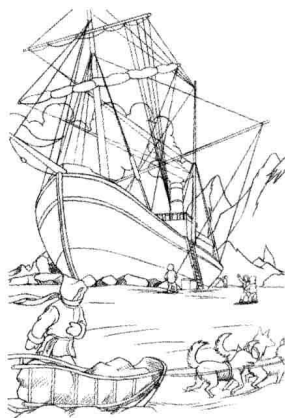
第七章 再见鹦鹉螺号 / 38

## The Coldest Place On Earth

世界上最冷的地方 / 45

Chapter 1 Two Ships

第一章 两艘船 / 45



---

Chapter 2 The Race

第二章 比赛 / 50

Chapter 3 The Ponies

第三章 小马 / 56

---

## Chapter 4 Food Depots

第四章 食品贮藏屋 / 61

Chapter 5 A Long Cold Winter

第五章 漫长的寒冬 / 68



---

Chapter 6 A Bad Start

第六章 出师不利 / 73

Chapter 7 Motor Sledges and Mountains

第七章 机动雪橇与大山 / 79

## Chapter 8 Across the Plateau

第八章 穿越高原 / 86

## Chapter 9 The End of the Race

第九章 比赛结束 / 93



---

## Five Children and It

五个孩子和沙精 / 101

### Chapter 1 Beautiful Children

第一章 漂亮的孩子 / 101

### Chapter 2 The Children Wish to Be Rich

第二章 孩子们希望变得富有 / 116



### Chapter 3 Wings

第三章 翅膀 / 125

### chapter 4 Bigger than the Baker

第四章 比面包师的儿子个头大 / 136

### chapter 5 The Last Wish

第五章 最后一个愿望 / 146



## 01

# Twenty Thousand Leagues Under the Sea

## Chapter 1 The Giant Whale

In the year 1866, a new boat came back from sea every week with the same story. “A giant whale, a hundred metres long, came near our boat,” the men said. The story was in the newspapers and a lot of people talked about it.

“It wasn’t a whale,” scientists said. “A big blue whale is only twenty-seven metres long. Perhaps it was a *coral reef*.”

## 海底两万里

### 第一章 巨大的鲸鱼

公元1866年，一艘新船以每周同样的经历从海上回来。“一条巨大的鲸鱼，长100米，靠近了我们的船，”人们说。这个故事出现在报纸上，很多人都谈论它。

“这不是一条鲸鱼，”科学家们说。“一条大蓝鲸也只有27米长。也许这是一个珊瑚暗礁。”

league n. 里格（长度单位，约合4000米）

coral reef 珊瑚礁

“But a coral reef can't send water fifty metres into the air.” the *seamen* answered. “This animal can.”

It went near one boat in Australian waters. Three days later, it was seven hundred leagues away in the Pacific.

“Whales can't swim seven hundred leagues in three days,” the scientists said. “Perhaps it's a *submarine*.”

But only a country with a lot of money can build a submarine, and the same answer came back from every country: “We haven't got a submarine!”

One day a British boat, the Scotia, was in the Atlantic. Suddenly,

---

“但珊瑚暗礁不能把水喷到50米的高空。”水手答道。“只有动物才可以。”

它在澳大利亚水域中接近了一艘船。三天以后，它出现在700里外的太平洋。

“鲸鱼三天内是游不了700里的，”科学家说。“或许这是一艘潜艇。”

但只有一个非常富裕的国家才可以建造一艘潜艇，相同的答案来自每个国家：“我们没有建造潜艇！”

一天一艘英国船，斯备脱亚号，在大西洋中航行。突然，有水开始进

---

seaman *n.* 水手

submarine *n.* 潜水艇

water started to come into the boat. The captain *looked for* the problem. There was a big hole in the boat. “The Scotia is very strong,” he said. “I don’t understand this hole. Is it the work of the giant whale?”

To me, a French scientist, the stories of the whale were, of course, very interesting. In 1867 I visited New York, and *newspapermen* there asked me questions.

“You’re famous for your book about sea animals, Mr. Aronnax,” they said. “What do you think about this giant whale?”

“The sea’s very big,” I answered, “and it’s the home of many thousands of animals. Scientists don’t know about all of them. But

---

入这艘船。船长去寻找哪儿出现了问题。发现船上有一个洞。“斯备脱亚号是很坚固的，”他说。“我不知道为什么会有这个洞。这是巨大的鲸鱼造成的吗？”

对于我，一个法国科学家，当然了，故事中的鲸鱼是非常有趣的。在1867年我去拜访纽约，新闻记者也问我一些问题。

“你因海洋生物的著作而出名，阿龙纳斯先生，”他们说。“你是怎么看待这种巨大的鲸鱼的？”

“海是非常大的，”我回答，“这是成千上万种动物的家。科学家不能完全地知道它们。但是有一种小鲸鱼头上长角。或许这也是一条独角

---

look for 寻找

newspaperman n. 新闻记者

one small whale has a long spear on its head. Perhaps there's a giant whale with a spear, too. And perhaps this animal's spear can make a hole in a boat."

A week later, a letter *arrived at* my hotel. It said:

*You know, of course, about the giant whale. One day this whale is going to kill people. But we are going to kill it first. Please come and look for it with us. Our boat, the Abraham Lincoln, is waiting for you.*

I wanted to see this interesting animal. I went quickly to the Abraham Lincoln with my Belgian servant, Conseil.

From New York, we *went down* the Atlantic coast of North and South America and into the Pacific. Week after week, *all day and all night*, the seamen watched the water. Conseil and I watched with

巨鲸。也许这种动物的角可以造成船上的洞。”

一个星期后，我的宾馆来了一封信。它写道：

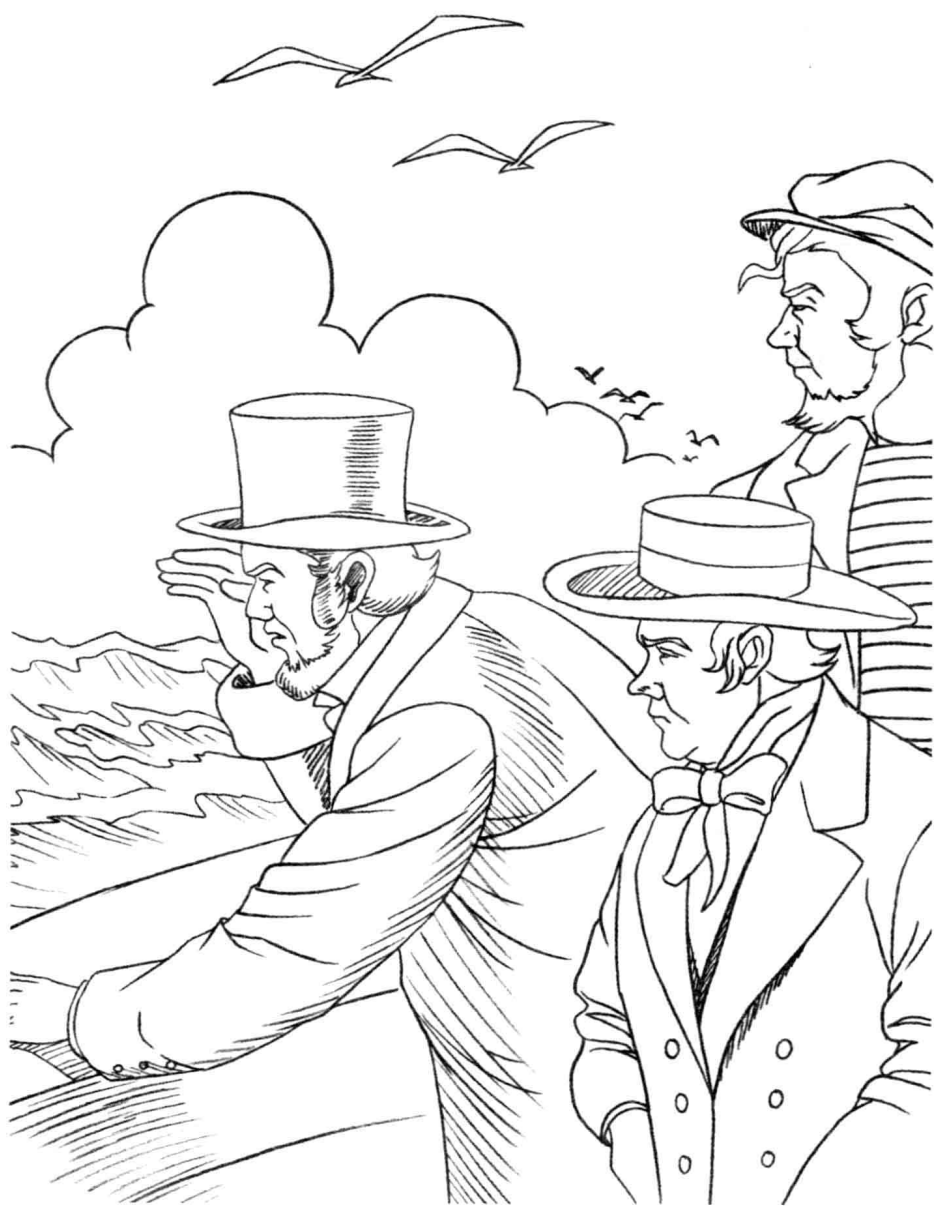
当然，你知道关于那条巨大鲸鱼的事。将来有一天它是会杀人的。但我们会首先杀了它。请过来和我们一起寻找它吧。我们的船，亚伯拉罕林肯号，在等着你。

我想看看这个有趣的动物。我和我的比利时仆人康塞尔很快来到亚伯拉罕林肯号。

从纽约出发，我们沿着大西洋北边和南美航行并进入了太平洋。一周又一周，整日整夜，水手们始终看着水中。我和康塞尔和他们一起

arrive at 到达  
go down 沿着

wait for 等待  
all day and all night 整日整夜



them. But we didn't see the giant whale.

Only one man on the boat didn't watch the water. His name was Ned Land. Ned was a big, strong Canadian, about forty years old, and he was a very good whaler.

"You're never going to find this whale," he said. "It was near Japan in May, but it's now July. Where is it today? The *Mediterranean*? The *Arctic*? Who knows?"

For five long months we looked for the whale. Then the men started to say, "Perhaps Ned is right."

"When can we go home?" they asked their captain.

But suddenly, one day, Ned said, "There it is! I can see the giant whale!"

---

看。但是我们没有发现巨鲸。

只有船上的一个人不看水中。他的名字是尼德兰。尼德是一个又高又壮的加拿大人，大约四十岁，并且他是一个非常好的捕鲸者。

"你们找不到这只鲸鱼的，"他说。"它在日本附近的时候是五月，但现在七月。今天它在哪儿？地中海？北极？天晓得！"

我们寻找鲸鱼长达5个月了。然后人们开始说，"也许尼德是正确的。"

"我们什么时候能回家？"他们问船长。

但突然有一天，尼德说，"这就是它！我看到这条巨鲸了！"

---

*Mediterranean* *n.* 地中海

*Arctic* *n.* 北极

The animal moved very quickly in the water. It came near our boat.

“We don’t want a hole in the Abraham Lincoln,” the captain said.  
“Let’s *move away*.”

But our boat was slow. We watched the whale. “It’s going to hit us!” we said. But it didn’t. It went under the boat, not into it.

All day we went after the whale, but it stayed *in front of* us.

“We’re never going to kill this animal,” the men said. “It’s playing games with us.”

But at night the whale didn’t move. “Perhaps it’s sleeping,” Ned Land said. “Let’s get near. Be very quiet!”

Suddenly, water from the whale’s back went up into the air and rained down on our boat. Then I was in the sea.

这个动物在水里移动得很快。它靠近了我们的船。

“我们不想亚伯拉罕林肯有一个洞，”船长说。“咱们离开吧。”

但是我们的船很慢。我们一直看着这条鲸鱼。“它将撞到我们了！”  
我们说。但是它没有这样做。它在船下，但没撞它。

整天我们都跟在这条鲸鱼的后面，它一直在我们眼前。

“我们绝不要杀死这个动物，”人们说。“它在和我们玩游戏。”

但是到了夜间鲸鱼就不动了。“也许它在睡觉，”尼德兰说。“让我们靠近一点。要非常得安静！”

突然，海水从鲸鱼的背上喷到了空中，如雨般地落在我们的船上。然后我就在海里了。

move away 离开

in front of 在……前面

## Chapter 2 The Nautilus

I'm not a young man, and I can't swim well. I started to go underwater. But then there was a strong hand on my back. I *looked behind* me. My servant was there!

"Conseil! Why are you in the water?" I asked.

"You were in the sea and I wanted to *stay with* you. That's my job, Mr. Aronnax," Conseil said. "There's a problem with the Abraham Lincoln. It can't come back for us. Let's swim, and wait for morning."

Before morning, my legs stopped working. "Go, Conseil," I

---

## 第二章 鹦鹉螺号

我不是一个年轻人，而且我不会游泳。我开始在水里下沉了。后来有一个强大的手抓在我的背上。我看了看身后，是我的仆人！

“康塞尔！你为什么也在水里？”我问。

“你在海里了，我想和你在一起。这是我的工作，阿龙纳斯先生，”康塞尔说。“亚伯拉罕林肯号出问题了。它不能回来了。让我们游泳，等待天亮吧。”

天亮了，我的腿停止运动了。“你走吧，康塞尔，”我说。“我是一

---

look behind 向后看

stay with 与……一起



said. "I'm a dead man, but you're young and strong. You can find a boat..." Then water came into my mouth, and my eyes closed.

They opened a short time later. I was with Conseil, and Ned Land too.

"I don't *understand*. We're not swimming. Where are we?" I asked.

"On the back of the giant whale," Ned said. Then he smiled. "But it's not a whale."

I looked, and he was right. We were on a submarine!

"You and I went into the sea at the same time, Mr. Aronnax," Ned said. "After that, I waited here. We're OK now, but this boat can go underwater. What are we going to do then?"

---

---

个将要死的人，但你年轻而强壮。你可以找到一条船……”然后海水就进入我的嘴里了，我就闭上了眼睛。

后来我睁开眼睛，我仍然和康塞尔、尼德兰在一起。

“我不明白。我们没有游泳。我们到哪了？”我问。

“在巨鲸的背上，”尼德说。然后他笑了。“但是它不是鲸鱼。”

我看了看，他是对的。我们在潜艇上！

“你和我同时掉进大海的，阿龙纳斯先生，”尼德说。“从那之后，我在这里等待着。我们现在没事了，但是这条船会潜入水中。我们要做些什么呢？”

---

---

understand *v.* 明白